

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

Maestría en Ciencias Humanas, opción Lenguaje, Cultura y Sociedad

Seminario (20 h, 8 créditos)

TEORÍAS DE LA TRADUCCIÓN

Roberto Bein
(Universidad de Buenos Aires),
con la colaboración de Cecilia Torres Rippa
(Universidad de la República)

29 de mayo al 9 de junio de 2023
Lunes, miércoles y viernes de 18 a 21: 20 h

1. FUNDAMENTACIÓN

La traducción constituye desde hace siglos uno de los centros de interés de las reflexiones sobre el lenguaje a causa de los múltiples problemas teóricos que concita, entre los que se destacan la (falta de) equivalencia entre la lengua propia y la ajena, la influencia y el contraste entre las culturas y sus tipos textuales, la difusa frontera entre creación y traducción y, por ende, el criterio de traducción “correcta”, la recepción de un mismo discurso en distintas lenguas, épocas y culturas, incluida la traducción de mezclas de lenguas, la formación de los traductores y la traducibilidad misma. Sin embargo, han transcurrido tan solo unas décadas desde que tales reflexiones, a menudo reunidas bajo la denominación de “traductología”, se han convertido en objeto de estudio y de investigación universitarios.

2. OBJETIVOS

Generales

- Contribuir a la reflexión teórica sobre las prácticas discursivas, en especial, de las prácticas de reformulación, desde perspectivas traductológicas.
- Capacitar para el análisis de la traducción como práctica, como proceso y como producto.
- Aportar a la comprensión del valor de posición de las traducciones.

Específicos

Que los alumnos:

- reflexionen críticamente sobre los pares antinómicos planteados en los textos sobre traducción a lo largo de la historia;

- caractericen distintos discursos teóricos, descriptivos y normativos sobre la traducción;
- identifiquen las concepciones que subyacen a los distintos discursos sobre la práctica de la traducción;
- analicen las repercusiones de las concepciones de traducción vigentes en determinada época sobre la práctica individual del traductor;
- relacionen las teorías sobre la traducción con el contexto social en el que surgen;
- analicen la fijación/difuminación de las fronteras entre lenguas como resultado de las traducciones.

3. CONTENIDOS

Unidad 1: Introducción. Los Estudios de Traducción y la Traductología. Historia de la traducción. Las dicotomías del discurso tradicional sobre la traducción.

Unidad 2: La traducción funcional. Giro descriptivo y teoría del polisistema. Las “normas” de Toury.

Unidad 3: Crítica de traducciones.

Unidad 4: Sociología de la traducción. El sistema mundial de las traducciones.

Unidad 5: Traducción y lingüística. Traducción de textos polilingües y traducción a variedades del castellano. La traducción en Uruguay.

Unidad 1: Introducción. Historia de la traducción y de las reflexiones sobre la traducción. Las dicotomías del discurso tradicional sobre la traducción.

Contenidos

Traducir vs. escribir. La traducción como reformulación. Traducción interlingüística, intralingüística, intersemiótica. Los pares antinómicos: libertad/literalidad, adecuación/aceptabilidad, visibilidad/invisibilidad, exotismo/ aclimatación, posibilidad/ imposibilidad en las teorías clásicas: Cicerón, San Jerónimo, Maimónides, Dolet, Lutero. El modelo de las Bellas Infieles: D’Ablancourt. Las posiciones del iluminismo y el romanticismo acerca de la traducibilidad. Las consideraciones de las posiciones acerca de la traducción como metodologías: Humboldt, Schleiermacher.

Bibliografía obligatoria

Jakobson, Roman. 1985. En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción. En: *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Planeta-Agostini, 67-77.

Vega, Miguel Ángel (ed.). 1994: *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. Prólogo y textos seleccionados de Cicerón, San Jerónimo, Maimónides, Dolet, Lutero, D’Ablancourt, Humboldt, Schleiermacher.

Bibliografía complementaria

Bassnett, Susan. 2002 “History of translation theory”. En: *Translation Studies*, London y Nueva York, Routledge, 39-76.

Burke, Peter. 2004. *Languages and Communities in Early Modern Europe*, Cambridge, Cambridge University Press [*Lenguas y comunidades en la Europa moderna*, Madrid, Akal, 2004].

Unidad 2: La traducción funcional, teoría del polisistema y deconstrucción

Contenidos

La teoría de la traducción funcional, el enfoque escópico. El estatuto epistemológico de las reflexiones sobre la traducción: teorías, estudios aplicados, estudios descriptivos. La reflexión metateórica: los “mapas” de la disciplina de James Holmes y de Gideon Toury. Teoría de los Polisistemas: función de la traducción en los sistemas literarios nacionales. Las normas de traducción como categorías de análisis. La deconstrucción.

Bibliografía obligatoria

- Arrojo, Rosemary. 1986. *Oficina de tradução. A teoria na prática*. São Paulo: Atica.
- Bein, Roberto. 2003. “La teoría del polisistema, hoy: aspectos vigentes y elementos a revisar”. Buenos Aires. *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación “De Babel a Internet”*, vol. II, 347-355.
- Holmes, James S. 2000. “The Name and Nature of Translation Studies”. En: Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge, 172-185. Traducción de Patricia Willson, “Nombre y naturaleza de los estudios de traducción”, mimeo.
- Even-Zohar, Itamar. 1999. “La posición de la literatura traducida en el polisistema literario”. En: *Teoría de los Polisistemas*, Madrid, Arco, 223-231. Traducción: Montserrat Iglesias Santos.
- Gentzler, Edwin. 1993. *Contemporary Translation Theories*. Londres y Nueva York: Routledge (en especial: “Teoría del polisistema”, selección del cap. 5, “Polysystem Theory and Translation Studies”, mimeo).
- Nord, Christiane. 1992. *Einführung in das funktionale Übersetzen*, Tübinga: Francke (UTB), 1-26 (traducción castellana: “Traducción funcional”, mimeo).
- Toury, Gideon. 1982. A Rationale for Descriptive Translation Studies. En *Dispositio*, Revista Hispánica de Semiótica Literaria, vol. VII, n° 19-20. Versión castellana: “Una base para los Estudios Descriptivos de Traducciones”, mimeo.
- Toury, Gideon. 1995 [1995]. La naturaleza y el papel de las normas en la traducción. En: Montserrat Iglesias Santos (comp.), *Teoría de los polisistemas*, Madrid, Arcos Libros: 233-255. Traducción: Amelia Sanz Cabrerizo.

Bibliografía complementaria

- Even Zohar, Itamar. 1990. El ‘sistema literario’ (orig.: “The ‘Literary System’”, en *Poetics Today* 11:1), <http://www.tau.ac.il>.
- Nord, Christiane. 1994. Traduciendo funciones. En: A. Hurtado Albir (ed.): *Estudis sobre la traducció*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I: 97-112.

Unidad 3: Crítica de traducciones

Contenidos

Los aportes de la teoría de la deconstrucción. Antoine Berman: la crítica de traducciones. Estrategias de fluidez y tendencias deformantes; la posición traductiva, el proyecto de traducción y el horizonte traductivo. Lawrence Venuti: la invisibilidad del traductor.

Bibliografía obligatoria

- Arrojo, Rosemary. 1986. *Oficina de tradução. A teoria na prática*. São Paulo: Atica.
- Berman, Antoine. 2014 [1985]. Las tendencias deformantes. *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*. Buenos Aires: Dedalus, Traducción: Ignacio Rodríguez.
- Berman, Antoine. 1995. *Pour une critique des traductions: John Donne*, París, Gallimard., 73-83. Selección de fragmentos: Alejandrina Falcón. Traducido del francés por Melina Blostein.
- Gentzler, Edwin. 1993. *Contemporary Translation Theories*. Londres y Nueva York: Routledge. Capítulo sobre la deconstrucción (extracto en español).
- Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility. A history of translation*. Londres, Routledge.

Bibliografía complementaria

- Berman, Antoine. 2002. *L'épreuve de l'étranger*. París: Gallimard.
- Venuti, Lawrence. 1992: *Rethinking Translation: Discourse, Ideology, Subjectivity*. Londres-Nueva York.

Unidad 4: Sociología de la traducción. El sistema mundial de las traducciones

Contenidos

La inscripción de lo social en las traducciones. Enfoques sociológicos. El sistema mundial de las traducciones: lenguas hípercentral, centrales y periféricas. La traducción como consagración y acumulación de capital literario en la República Mundial de las Letras. Aparato importador y mediadores: editores, agentes literarios, prologuistas, críticos. Figuras colectivas de traductor.

Bibliografía obligatoria

- Brisset, Annie. 1998. Introducción a *Sociocritique de la traduction. Théâtre et altérité au Québec (1968-1988)*. Québec : Éditions du Préambule, 1990. Traducción: Marcela Kujaruk, mimeo.
- Casanova, Pascale. 2002. Consécration et accumulation de capital littéraire. En : *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144. Traducción: Ruth Spivak, mimeo.
- Casanova, Pascale. 2021 [2015]. *La lengua mundial. Traducción y dominación*. Buenos Aires: Ethos Traductora. Traducción de Laura Fólica.
- Heilbron, Johan. 2010. Structure and Dynamics of the World System of Translation. UNESCO, *International Symposium 'Translation and Cultural Mediation'*.
- Sapiro, Gisèle. 2008. Normes de traduction et contraintes sociales. En : Pym, Anthony, Shlesinger, Miriam y Simeoni, Daniel (eds.), *Beyond Descriptive Translations Studies*.

- Investigations in homage to Gideon Toury*, Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing Company, 199-208. Traducción: Melina Blostein, mimeo.
- Wilfert, Blaise. 2002. *Cosmopolis et l'homme invisible*. En : *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144. Traducción de Gabriela Villalba, mimeo.

Bibliografía complementaria

- Bein, Roberto. 2018. Diálogo entre la sociología del lenguaje y la sociología de la traducción. En: AA.VV., *La traducción en la Argentina*, Revista *Lenguas Vivas*, n° 13, 52-64.
- Bourdieu, Pierre. 2002. Les conditions sociales de la circulation internationale des idées. En : *Actes de la recherche en sciences sociales*, n°145. Traducciones varias.
- Heilbron, Johan y Sapiro, Gisèle. 2002. La traduction littéraire : un objet sociologique. En: *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144, 3-6. Traducción: Ruth Spivak, mimeo.

Unidad 5: Traducción y lingüística. Traducción de textos polilingües y traducción a variedades del castellano. La traducción en Uruguay

La influencia de la lingüística en las teorías de la traducción. Los conceptos de equivalencia léxica. La equivalencia cero. La traducción de escritos en variedades no estándar y de escritos polilingües. Las representaciones sociolingüísticas acerca de las variedades del castellano. El castellano neutro. El lenguaje inclusivo. La traducción en Uruguay: investigaciones en curso, ejemplos. El caso de *Los poseídos de la luna llena*.

Bibliografía obligatoria

- Bein, Roberto. 1996. La 'equivalencia cero' intralingüística. En: *Voces*. 2-9.
- Koller, Werner. 1992. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiesbaden: Quelle und Meyer. 4., völlig neu bearbeitete Auflage. Hay traducción parcial al castellano.
- Nida, Eugene y Taber, Charles 1986 [1974]. *La traducción: teoría y práctica*, Madrid, Ediciones Cristiandad. Traducción: A. de La Fuente Ádanez. Capítulos 1 y 2.
- Spoturno, María Laura. 2014. El problema de las variedades lingüísticas en la traducción al español de la literatura latina de Estados Unidos: el caso de Julia Álvarez y de Sandra Cisneros. En: Revista *Lenguas Vivas* N° 10: 18-29.
- Torres Rippa, Cecilia. 2020. *Representaciones sociolingüísticas de la traducción al español de Los poseídos de la luna llena*. UDELAR: tesis de maestría. <https://hdl.handle.net/20.500.12008/30827>.
- Villalba, Gabriela. 2014. La frontera (in)dómita. Sobre el español de Graciela Montes en la traducción. En: Revista *Lenguas Vivas* N.º 10: 42-56.

Bibliografía complementaria

- Blanco, Amanda, Carlos Rizzon y Mayte Gorrostorrazo (orgs.). 2020. *Viceversa: tópicos de traducción entre español y portugués*. Jaguarão: UNIPAMPA. <https://dspace.unipampa.edu.br/bitstream/rii/4924/1/Carlos%20Rizzon%202020.pdf>.
- Campanella, Lucía. 2022. Emir Rodríguez Monegal, en la escena de traducción. Sobre la traducción a dos manos de Hamlet (1964), en *Revista de la biblioteca Nacional*, número dedicado a Rodríguez Monegal, editado por Lisa Block de Behar. En prensa.

- Eco, Umberto. 2013. *Decir casi lo mismo*, Buenos Aires, Sudamericana. Traducción: Elena Lozano Miralles.
- Hornos-Weisz, Leticia. 2020. Mercedes Rein y su obra de traductora. Aproximación a una antología de traducción inédita. En: *Mutatis Mutandis. Revista latinoamericana de traducción*, 13(2), 319–332. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v13n2a06>.
- Lázaro Igoa, Rosario. 2021. *The Southern Star/La Estrella del Sur*: zona de contacto bilingüe y traducción en la prensa temprana de Montevideo (1807). En: *Mutatis Mutandis. Revista latinoamericana de traducción*, 14(1), 40–67. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n1a02>.
- Mounin, Georges. 1963. *Problèmes théoriques de la traduction*. París, Gallimard, (hay traducción al español en Gredos).
- Ortiz, Julia. 2013. Uruguay, en F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid: Iberoamericana: 440-446.
- Rocca, Pablo (dir.) 2012: *Revistas culturales del Río de la Plata. Diálogos y tensiones (1945-1960)*. Montevideo: Universidad de la República. <https://hdl.handle.net/20.500.12008/4517>.
- Uriarte, Javier. 2014. Una esclava fiel: idea Vilariño y sus traducciones de Shakespeare. *Revista de la Biblioteca Nacional*, 9. 251-260. <http://bibliotecadigital.bibna.gub.uy:8080/jspui/bitstream/123456789/31606/1/18-una-esclava-fiel---javier-uriarte.pdf>.

4. LECTURAS COMPLEMENTARIAS

- Chevalier, J.-C. y M.-F. Delport. 1995. *L'horlogerie de Saint-Jérôme. Problèmes linguistiques de la traduction*. París: L'Harmattan.
- De Man, Paul. 1990 [1986]. Conclusiones: La tarea del traductor, de Walter Benjamín. En: *La resistencia a la teoría*. Madrid: Visor, 115-162.
- Diario de Poesía n° 10*, dossier sobre traducción, primavera de 1988, selección de artículos.
- Even Zohar, Itamar y Gideon Toury. 1981. Translation Theory and Intercultural Relations, introducción al número especial de *Poetics Today* II, 4: v-xi.
- Foz, Clara. 2000: *El traductor, la Iglesia y el rey. La traducción en España en los siglos XII y XIII*. Barcelona: Gedisa,.
- Hatim, B. and I. Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. Londres y Nueva York: Longman (traducción al español: *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel, 1995).
- Hurtado Albir, Amparo. 2004: *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2ª ed., capítulos seleccionados.
- Israël, Fortunato. 1990. Traduction littéraire et théorie du sens. En: *Études traductologiques (en hommage à Danica Seleskovitch)*. París: Lettres Modernes, 29-43 (traducción: “Traducción literaria y teoría del sentido”, mimeo).
- Jung, Linus. 2000. *La escuela traductológica de Leipzig*. Granada: Comares.
- Koller, Werner. 1992. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiesbaden: Quelle und Meyer. 4., völlig neu bearbeitete Auflage.
- Ladmiral, Jean-René. 1986: “Sourciers et ciblistes”. En : *Revue d'esthétique*, n° 12, 33-42.
- Lambert, José. 1980. Production, tradition et importation: une clef pour la description de la littérature et de la littérature en traduction. En: *Revue canadienne de littérature comparée*.

- Lederer, Marianne. 1987. La théorie interprétative de la traduction. En: *Le français dans le monde*. Traducción: “La teoría interpretativa de la traducción”, mimeo.
- Meschonnic, Henri. 1973. *Pour la poétique III*. París: Gallimard.
- Mounin, Georges: *Linguistique et traduction*. Bruselas: Dessart & Mardaga, 1976.
- Newmark, Peter, 1992 [1987]. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Reiß, Katharina: *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. Heidelberg: Julius Groos, 1983.
- Riffaterre, Michel: “Transposing Suppositions. On the Semiotics of Literary Translation”, *Texte*, n° 4, 1985.
- Robles, Armando: *Posturas del traductor en distintas traducciones al castellano del texto On Liberty, de John Stuart Mill*. Tesis de Maestría en Análisis del Discurso, Universidad de Buenos Aires, 2012.
- Schneider, Albert: “La traduction poétique”, en *Meta*, marzo de 1978.
- Snell-Hornby, Mary e.a. (eds.): *Translation Studies. An Interdiscipline*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1994.
- Spoturno, María Laura (2012) “Metaenunciación y traducción. Acerca de la motivación del (propio) nombre en la narrativa de Sandra Cisneros y de su traducción al español”, *Hermeneus*, Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, N° 14., 241-262.
- Steiner, Georg: *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. México, FCE, 1980 (orig. 1975).

5. METODOLOGÍA

Se destinarán una sesión a la primera unidad temática y dos sesiones a cada unidad de las siguientes.

Las clases incluyen:

- a) exposiciones teóricas a cargo del docente;
- b) planteo de problemas teóricos a ser discutidos por los alumnos;

6. EVALUACIÓN

Los participantes del Curso deberán cumplir los siguientes requisitos:

- a) 80 % de asistencia a las clases, con participación activa y, en lo posible, exposición de lecturas previas.
- b) Un trabajo escrito de integración de contenidos, que incluirá la aplicación de conceptualización traductológica al paratexto de una traducción.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Conocimiento de los textos críticos y teóricos propuestos para las distintas unidades temáticas; participación en los debates generados en clase y en la presentación de lecturas complementarias; establecimiento de relaciones entre los distintos puntos del programa; claridad conceptual y adecuación de las respuestas a las consignas planteadas en la instancia de evaluación.